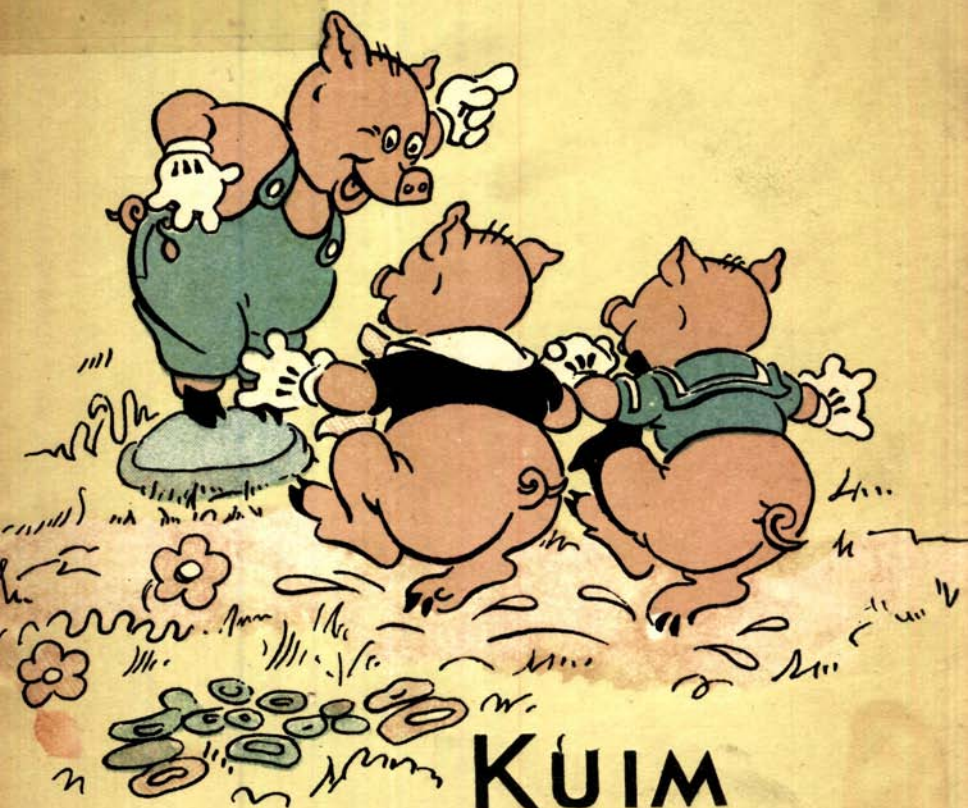


к 84.4Ba
Т67



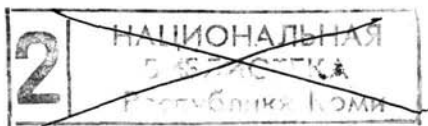
KUIM PORŞPIJAN

DETIZDAT CK VLKSM ★ 1937

KUIM PORŞPIJAN

Тексты да рисункес
ДИШЕЈ ВАЛТЕР студјалән

Вузәтис N. СПОРОВА



МОЛОДОЗ ВШЕСОЈУЗНӘЈ ЛЕНИНСКӘЈ КОММУНИСТИЧЕСКӘЈ
СОЈУЗЛӘН СЕНТРАЛНӘЈ КОМИТЕТ
ЧЕЛАД ЛІТЕРАТУРА ИЗДАТЕЛСТВО
МОСКВА ★ 1937 ★ ЛЕНИГРАД

Anglijskəj skazki kuim
poršpijan jylis, kədnija
stroitisə aslɔnɔs kerkuok-
kez da zevčislisə kəin
sogja.

Английская сказка о
трех поросятах, которые
строили себе домики и
спасались от серого волка.

КУДЫМКАРСКАЯ
ЦЕНТРАЛИЗОВАННАЯ
БИБЛИОТЕЧНАЯ
СИСТЕМА



Olisə-vəlisə tu vɫas kuim poršpijan.
Kuim von. Bʋdənnʋs ətkod mʋgəraəš,
gəgrəsaəš, rozovəjəš, ətkod šmesnəj
vəzokkezaəš.

Nełki ŋimmeznʋs nʋlən ətamədʋs
vɫə vačkışisə. Šuisə poršpijannesə: Nif-
Nif, Nuf-Nuf da Naf-Naf. Olisə nija
vərn, vʋglašisə vez turunʋn, sontišisə
sondi vɫn, əktisə dʋv guɫuez (zolud-
dez). Siz nija ɕulətisə gozumsə.

No vot šivətçis ar.

Šondiʋs ŋezʋk-ŋi siz sontis, rud kʋ-
mərrez kʋššisə vezətəm vər vevdərət,
va gəppez dʋrən ezə košmɫə.

— Kad-ŋi dumajtʋsnʋ mijanlə təv
jʋliš,—ətrʋr kʋzka, oz asʋvnas sajməm

vəryn, suis Naf-Naf aslas vonnezlə.—
Me çisto drəzita kəzəyşanas. Mijə ver-
mam kənmavn̄. Vajə stroitam asl̄nym
kerku kuim zəraə i pondam ovn̄ ət-
lān, ətik son̄t kr̄sa uv̄tn̄.

No s̄b vonnezlə d̄s petis kutçışn̄
uz verdə. Unaən prijatnəjz̄k medvərja
son̄t lunnezas guļajt̄n̄ da çeççavn̄
viz v̄lət, ɳezeli garj̄n̄ mu da vajavn̄
izzez.

— Tələz̄zas ь̄n̄ esə. Mijə guļajt̄s-
tam esə,—viştalis Nif-Nif da verezdəşis
jur vevdərət̄tas.

— Kər pondas kovn̄, me aç̄m
stroita asl̄m kerku,—suis Nuf-Nuf da
vodis ɳat̄ gərjə.

— I me tozə,—sodtis Nif-Nif.

— No, aşn̄t tədat. Me ponda ət-
nam stroit̄n̄ asl̄m kerkusə,—suis sek
Naf-Naf.—Me og pond̄ vizçışn̄ tija-
nəs.

Luniş lun pondis lon̄ şo kəzəȳz̄k
i kəzəȳz̄k. No Nif-Nif̄s da Nuf-Nuf̄s
ezə termaşə. Nylən ɳel̄ki d̄sn̄s petis
i dumajt̄n̄ iz̄s j̄liş. Nija gazən orsisə
aslan̄s porş orsannezən, v̄gləşisə da



kupajtçisə ɲat gəpʲɛn, roksɔslisə aʃɲɪnɔs
gaza ʃɔlankɔvvez.

— Talun mijə esə guɔajtɔstam,—
baitisə nija,—a aʃɲn aʃɔvʃaɲ kutçam
uz berdə.

No i aʃɲnas nija baitisə sijə-zə.

I toko sek, kər tuj doras ɔzɔt va
gəpɔs aʃɔvveznas pondis vevtʃiʃnɔ vəs-
ɲiʃik jɔ korkaokən, dɔs vonnez vəliʃ
kutçisə uz berdə.

Ŋif-Ŋif resitis, sto prostozɔk i çozazɔk
loas kernɔ kerkusə izasiʃ. Ŋekinkət
ɲe sovetujtçəmən, sija siz i keris. Rɔt
kezas-ɲi sɔlən kerkuɔs vəli gotov.

Ŋif-Ŋif puktis krɔsa vɔlas medvərja
izas tɔləpok i lois əddən dovoɲnəj as-
las uzən, gazən pondis ʃɔvɲɔ:

Kət svet zɔnsə munan, jort,
Munan, jort! munan, jort!
On te aʃzɔ vuzɔk gort,
Vuzɔk gort, vuzɔk gort!

Etə piʃɲaoksə ʃɔlikə sija ɲɲdətçis
Nuf-Nuf ordə.

Ŋɔɔɔɔn eta mesta dɔnʃaɲ Nuf-Nuf
tozə stroitis aʃɔs kerkuok.



Sija starajtçis çozazьk koңçitнь etə gaztəm da ñeiñteresnəj delosə. Pervo, siz-zə kьz i vonьs, sija mədis stroitнь aslьs kerkusə izasiş, no sьvəgьn resitis, sto təvnas seeəm kerkuas loas əddən kəzьt. Kerkuьs loas jonzьk da i sonьt-zьk, kьzi stroitнь sija sañteziş da vəs-ñiñik kəs uvveziş.

Siz sija i keris.

Sija vaçkis muas majəggez, kañtis nijə kəs uvvezən, krьsaas vañtis lissez, i rьt kezəs kerkuьs vəli gotov.

Gordoşən Nuf-Nuf gəgərtis sija raz-məd da pondis şьvнь:

Менам kerku kerəm зьп,
Керəm зьп, керəm зьп.
Oz şur pьekas zer ñe lьm,
Zer ñe lьm, zer ñe lьm!

Ez jestь sija koңçitнь pişnaoksə, kьzi kus sajsañ petьstis Nif-Nif.

— No vot i tenat kerkuьt gotov!—
suis sija vonьslə.—Me vaiti-ed Naf-Nafьslə,
sto mijə i ətnanьm jestətçam eta deloən!
Əni mijə tekət svobodnəjəş i vermam
kernь vьdəs, mьj mijanlə oxota loas!



— Lok vetlam Naf-Naf ordə da vizətam, kьeəmə sija stroitis asl̄s kerkusə! — suis paнbт vonьs.

I nija vəlisə əddən dovoɫnəjəş sijən, sto n̄lə seşša nem j̄liş oz kov təzdişn̄b, i rad şələmən sajəvtçisə kussez sajə.

Naf-Naf kьn̄mkə lun-ɫi vəli zaңa-təj aslas postrojkaən. Sija vajalis izzez, sorovtis gl̄ina i əni, ɫe termaşəmən, stroitis asl̄s kerku, kədaьn tujis-в̄b sajəvtçьn̄b təv sogja, zer da moroz sogja.

Sija keris kerkuas şəkьt duvovəj ьвəs jon iganən, medв̄b suşednəj vəriş kəin ez vermь pьr̄n̄b sь dьnə.

A kəinьs, kəda j̄liş Nif-Nifьs da Nuf-Nufьs ezə i dumajtə, eta pora uzis vər̄n̄b pozum uvtьn̄b da onziluvjas şat-kətis piңneznas.

Nif-Nifьs da Nuf-Nuf loktisə vonьs ordə saməj sek, kər sija uzalis.

— Mьj te stroitan? — ətik əmiş drug divujtçəmən gorətisə Nif-Nif da Nuf-Nuf.— Mьj eta, porşpijan ponda kerku ali krepoşt? On-ja ləşətçь te kinkəikə vojujtn̄b?

I kьknan vonьs pondisə siz ʃeravnь,
sto nьlən kivzəmьs da roksəmьs kьlisə
ьlə-ьlə vud paʃtas.

A Naf-Naf panьt nьlə rokəstis:

Umnəj, umnəj menam jur,
Menam jur, menam jur.
Iziʃ kera kerku bur,
Kerku bur, kerku bur!

Бьдəs svetəs zvir pələs,
Xitrəj, ʃok zvir pələs,
Ozə oʃtə jon ьвəs,
Jon ьвəs, jon ьвəs!

— Etə kьeəm zvir jьliʃ sija vaitə?
— jualis Nuf-Nufliʃ Nif-Nif.

— Etə te kьeəm zvir jьliʃ vaitan?—
jualis Naf-Nafliʃ Nuf-Nuf.

— Etə me kəin jьliʃ sui!—panьt suis
Naf-Naf da puktis esə ətik kirpiç.

— Sija kəinliʃ polə!—suis Nif-Nif.

— Sija polə, sto sijə ʃojasə!—sod-
tis Nuf-Nuf.

I vonneslə lois esə gazazьk.

— Kьeəm kəinnez vermasə lonь
tatən?—rokəstis Nif-Nif da voʃtis assis
flejtəsə.

— Некъѣм кѣинез авиѣш! Sija prosto trus! — suis Nuf-Nuf, assis skripkasə nastraivajtikə.

I кѣкпанныс нѣја pondisə orsnь da шьвнь:

Mi og polə, rud kəin,
Rud kəin, rud kəin.
Кѣт te vetlan, вѣв кѣин,
Зор кѣин, љок кѣин?

No Naf-Naf њѣлki ez i bergətчс.
— Munam, Nuf-Nuf, — suis sek Nif-Nif. — Mijanlə setən њem kernь. Mijə ogə љubitə trussesə!

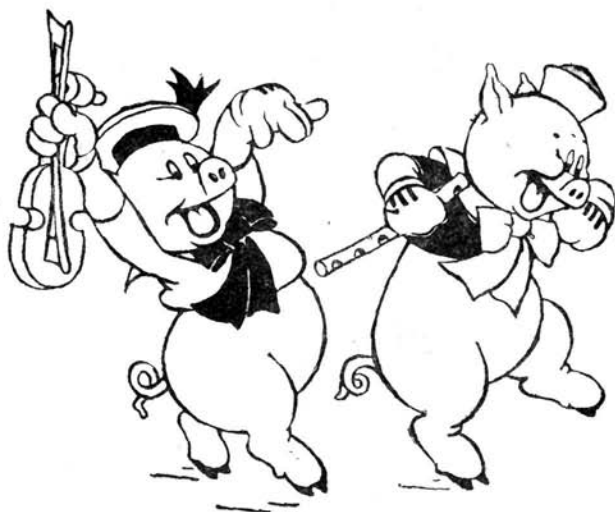




I vonnes munisə guļajtņ.

Tuj kuza munikə nija ņblisə i or-
sisə, a kər p̄risə v̄eras, to pondisə siz
sumitņ, sto sajmətisə kəinsə, kəda uzis
rozum uv̄tņ.

— M̄ņa sum?— ņedovoļnēja bov-
ḡstis lēg da ebg kəin da uņkət̄cis ko-
tərtņ sija mesta d̄bnə, k̄ņaņ k̄lis k̄k
učītik arttəm porņp̄ijanoklən kivzəm̄s
da roksəm̄s.



— No, кьѣэм-зѣ кѣиннез вермасѣ
лонь татѣн!—vaitis eta kosta Nif-Nif,
kѣda kѣинnesѣ аззѣvlis toko karѣinkaез
vѣliѣ.

— Vot mijѣ kutam sijѣ нѣрѣтѣas,
dak vѣliѣ pondas тѣднѣ!—mignѣtis Nuf-
Nuf, kѣda tozѣ ѣекѣr ez аззѣvль lovja
кѣinsѣ.

— Uѣkѣtam mu vѣlas da esѣ kѣr-
talam, da esѣ koknanъm vot siz, vot
siz!—xравrѣja soddis Nif-Nif da тѣѣѣa-
lis, кѣз nija pondasѣ vartъnъ kѣinsѣ.
I vonnes vѣra pondisѣ roksъnъ da ѣvнъ;

Mi og polə, rud kəin,
Rud kəin, rud kəin.
Kət te vetlan, vəv kəin,
Zor kəin, lok kəin?

I drug nija kazalisə vьlnəj, lovja kəinəs!

Sija sulalis ьзът pozum uvтьн, i sija vəli seeəm strasnəj, şinnes vəlisə seeəm ləgəş da piņa əmьs seeəm paşkьta oş-təm, sto Nif-Niflən da Nuf-Nuflən kəзь-tok kotərtis şpinaezətтanьs da vəsniтik vəzokkeznьs pondisə posniтika-posniтika drəzitнь. Bednəj porşpijanokkez siz pov-zisə, sto trek ez vermə kernь.

Kəinьs ləşətçis çeççəvtнь, lazniтis piңneznas, mignitis veşkьt şinnas, no porşpijannes drug sadaşisə da, vərpaştas kivzəmən, uşkətçisə kotərtнь.

Neкər esə ez uşь nyə seeəm pe-ryta kotrašнь.

Pjataeznanьs mełkajtikə, bussə kь-mərən levtikə nija kotərtisə vьdьs aslas kerku dьnə.

Nif-Nif pervəj kotərtis aslas izasovəj kerkuok dьnəz i ədva jestis pədnьsnь ьvəssə kəinьs nyr oзын-ңи.

— Çasət-zə oş ьвəssə! — Ъkəstis kə-
inьs.— A ɲeto me pazda sijə!

— Ne, vaɲa,— rokəstis Nif-Nif,— me
og oş!

ьвəс sajas kьlis strasnəj zvirlən
lolaləmьs.

— Çasət-zə buɲi oş ьвəssə! — vəra
erɲitis kəinьs.— A ɲeto me siz pəlysta,
sto kerkuьt tenat ьvdəs levzas, kişşas!

No Nif-Nifьs povzəmuвjas ɲem-ɲi
ez vermь sunь. Sek kəinьs pondis pə-
lavнь: „F-f-f! U-u-u!“

Krьsa vьliş levzisə izas tьləpokkez,
kerku ştenaes zegalisə.

Kəinьs esə ətrьr pьdьna lovzişis da
pəlystis mədьra: „F-f-f! U-u-u!“

Kər kəinьs pəlystis kuimətrьra, ker-
kuьs paşkalis ət mədərə, kьz ьytte sь
vьlə uşkətçis təvçik.

Kəin lazɲitis piɲneznas uçitik por-
spijanokьs pjataçok kod ньr ozьn sa-
məj. No Nif-Nifьs bergətçьstis mədərə,
çəççəvtis vokə i minuta vərti vəli Nuf-
Nuf ьвəс ozьn-ɲi.

Jestisə toko vonnez ignaşнь, kьz
kьlisə kəinliş golossə;



— No, əni me şoja tijanəs kыknan-
nыtə!

Nif-Nif da Nuf-Nuf poləmən vi-
zətystisə ətamədnыs vыlə. No kəinыs
əddən vura mыzis da resitis kernы və-
vətəmən.

— Me og ker etə!—gorən suis sija,
siz, med vonnes kыlisə sijə.—Me og
pondы şojnы enə parsыvəj porşpijan-
nesə! Me lueee gortə muna!

— Te kыlin?—jualis Nif-Nif vonыs-
liş.—Kəinыs viştalis, sto oz pondы
şojnы mijanəs!

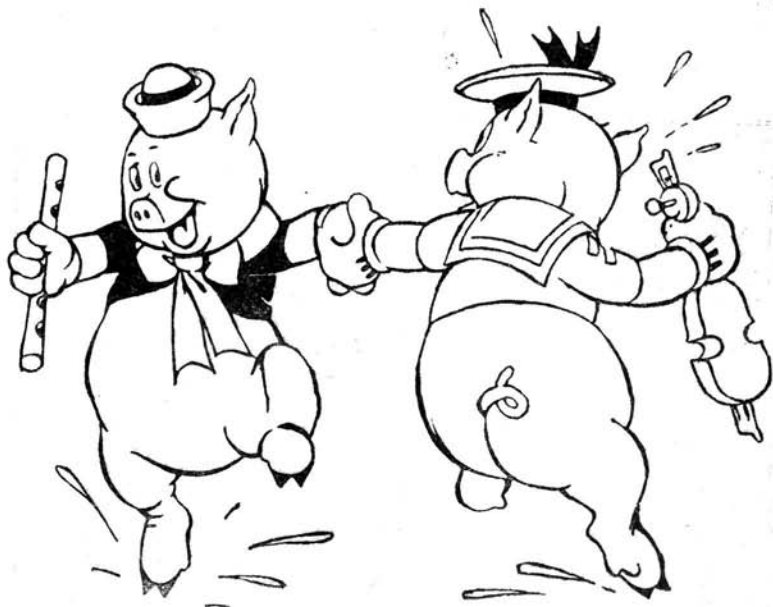
— Eta əddən vur, sto kəinыs munis
gortas!—suis Nuf-Nuf i srazu dugdis
drəzitnы.

I vonnez srazu gazmisə da pondisə
şыvны, kыz vыttə nem ez i vəvly:

Mi og polə, rud kəin,
Rud kəin, rud kəin.
Kыt te vetlan, vəv kəin,
Zor kəin, lok kəin?

A kəinыs ez i dumajt nekytçə mun-
nы. Sija toko munis vokə da sajəvtçis.
Sыlə vəli əddən smesno, kыz kuzəmən





sija vəvətis kək uçitık arttəm porşpi-
janoksə.

Sija vizçişis, kər porşpijannes sov-
şem vunətasə s̄ j̄liş, s̄vbəḡn voştis
vała kuçik, ьз̄yt korzina da zagənik
k̄şşis kerku d̄nas. b̄vəs ozas sija puk-
şis korzinaas, vevt̄işis kuçiknas da zag-
v̄v̄v̄v̄ stukət̄stis.

Nif-Nif̄s da Nuf-Nuf̄s straş povzisë,
kər k̄lisə stukətəmsə.

— Kin setçin?— jualisə nija, i və-

zokkeznъs nъlən vəra pondisə drə-
zitnъ.

— Etə me-e-e, vednəj učitik zelok!—
vəsnişik golosən pikəstis kəin.—Lezə
menə uznъ, me koļççi tabunъs şariş i
əddən mъzi!

— Leznъ sijə?—jualis vonъsliş dov-
rəj Nif-Nif.

— Bałasə rozə leznъ,—soglaşitçis
Nuf-Nuf: sija tozə vəli əddən dovrəj
porşpijanok.

No kər nija çuţ oştъstisə Ъвəssə, to
kazalisə ңe vałasə, a kəinliş piņa əmsə.
Vonnez pədnъstisə Ъвəssə da vьd vьniş
pъkisə sijə, medvъ kəinъs ez vermъ pъr-
nъ nъ dьnə.

Kəinъs əddən ləgaşis, sto ez vermъ
vəvətnъ porşpijannesə. Sija çarkis vьv-
şis vała kuçiksə, zangis koknas korzi-
nasə da ləgən erñitis:

— No, çələ uzo! Къз me pəltъsta,
siz i eta kerkuiş ңem oz koļççь!

I sija pondis pəlavnъ. Kerkuъs ңevna
pəliñçis. Kəinъs pəltъstis mədrъra, sь-
vəgьn kuimətrъra.



Крѣса вѣлиш левзисѣ лисез, шѣнаес
дрѣзитисѣ, но керкуѣс шо есѣ sulalis.

I toko sek, kær kærinъs pælystis vit-
ætrъra, kerkuѣs pondis satlaşnъ da
kişşis. Ətnas toko ьвѣсьс есѣ mъjkæ
dъrna sulalis kişşam şѣnaes kolasъn.

Porşpijannes siz povzisѣ, sto pamet-
tæg uşkætçisѣ kotærtnъ. Povzæmşanas nъ-
læn orlis koksadnъs, vъd seřinaokъs
dræzitis, çangъla nъrokkezъs koşmi-
sæ. Vonnez kotærtisѣ Naf-Naf kerku
dъnæ.

Kærinъs vætis nijæ kuza çeççalæmæn.
Ətrъr sija çuţ-çuţ toko ez kvařit Nif-
Nifsæ væriş kokokættaş, no mædyt ku-
zæmæn bergætçystis da есѣ æddænzyk
pondis kotærtnъ.

Kærinъs tozæ sodtis oşkævsæ. Sija siz-
ni i dumajtis, sto æni porşpijannes sъ
dъniş oæ-ni pъssæ.

No sълæ væra ez læşav.

Porşpijannes perъta-ed virdystisѣ ьзыt
javloņa dъnæt, ñelki ezæ i pavkæ sijæ.
A kærinъs ez jestъ kezъnъ da gъmgişis
javloņaas, kæda tьrtis sijæ javlokkezæn.
Ətik şækyt javluk vaçkis sълæ şinnes



kolasə. Бзѣт-ед свав kajis сьлə кьмəс
вьлас.

A Nif-Nifьs da Nuf-Nufьs eta kosta
kuləm ƚe lovjaəş kotərtisə Naf-Naf kerku
дѣнəз.

Vonьs lezis nijə kerkuas. Bednəj
porşpijannes сьburna vəlisə povzəməş,
sto ƚem ez piştə viştavнь i сьтəg uş-
kəţçisə krovaţ utə. Naf-Nafьs srazu ka-
zalis, sto нь şəгьп vəţçis kəin. No сьлə
ƚem vəli povнь aslas izovəj kerkuьп.
Sija perьta ignalis ьвəссə tas вьлə, puk-
şis piaŋino sajə da pondis şьvнь:

Бѣдəз sveias zvir pələs,
Xitəj, lok zvir pələs,
Ozə oştə jop ьвəс,
Jop ьвəс, jop ьвəс!

No сь kosta jorkəţьstisə ьвəсas.

— Kin jorkəţçə?—jualis Naf-Naf.

— Etə me, sotkaez vuzaliş,—kьlis
kьz golos.—Odə-ja vizətə mençim to-
varəş?

Naf-Naf ƚeəddəп oşţьstis ьвəссə da
kazalis gəna lapa. Sija perьta letьstis
sotkasə da zuvьta sətis sijəп kəinьslə



gəna lapaɣs kuza. Zuvʹtʃaŋas erzəmən,
kəinɣs ɣkəstis:

— A, dak tijə siz! No, əni me kuim-
nannɣtə ʃoja!

No Naf-Naf tədis, sto kəinɣs ɣem
oz vermɣ kernɣ. Neveʃ sija sɣɣurna da
seeəm jonə stroitis asɣs kerkusə.

Sek kəinɣs una-ed kɣskɣstis voz-
duxsə da vɣd vɣniʃ pəɣstis.

No mɣmda sija ez pəlav, ətik, ɣelki
meduɣət kirpiɣok ez vərzɣs mestaʃis.

Kəinɣs ləzətis ɣelki — sɣvurna pəɣalis.

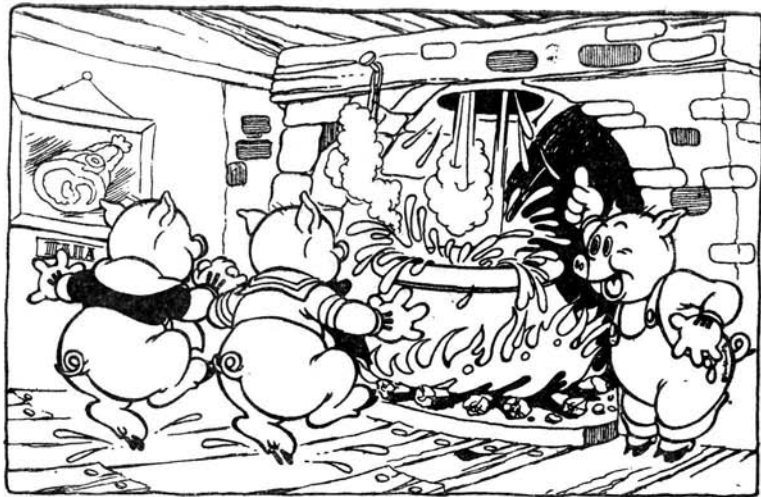
Kerkuɣs sulalis, kɣz krepoʃt. Sek
kəinɣs pondis zegətnɣ ɣvəssə. No ɣvə-
sɣs vəli jon, ɣoza on zugɣ. Ʉɣg da ləg,
kəinɣs gəgərtis omən kerkusə. No sija
ətik seɣok ʃtenaessis ez azzɣ, kəda-ɣɣ
tujis-vɣ ʃurnɣ kerkuas. Sɣlə ɣem ez
koɣɣɣ kernɣ, kɣz munɣ vəɣ.

No saməj sek, kər mədis munɣ-ɣi,
sija levtɣstis jursə i drug krɣsa vɣlas
kazalis ɣzɣt da paʃkɣt truva.

„Vot eta truvaɣs ɣɣ me i ʃurətɣa
kerkuas!“ — radmis kəin.

Sija guʃənik kajis krɣsa vɣlas da
kɣvziʃɣstis. Kerkuas sɣ ez vəv.





„Me şodaki zakuşit̃sta şvezəj oso-
soknas!“ dumajt̃stis sija da, t̃rppesə
ņuləmən, p̃ris truvaas.

No k̃z toko sija pondis lezçiņņ
truva kužas, porşpijannes k̃lisə sumšə.
A kər koţol vevt ṽlas pondis kişşņņ
sa, Naf-Naf srazu vezərtis, m̃j̃ņ de-
loʙs.

Sija uşkət̃cis koţol d̃ņə, kədəņ
vəli t̃r zir̃t va da kuļ̃stis s̃ ṽliş
vevtšə.

Şəd, k̃z truboc̃ist, kəiņs sungişis
veşk̃ta kipjatokas.



Ņekār esā sylvē ez vāvl̥ seeām zu-
v̥t! Ŗinnes sylvēn petisā k̥mās v̥las,
gān̥s v̥dās suvtis.

Bura gorātlēmān sija ʒeʒʒāvtis vār
kr̥sa v̥las, v̥skāvtis s̥ kuza tu v̥lā,
ņolpāv berezdašis, k̥ss̥is aslas vāz v̥-
l̥n ignalēm v̥vās d̥nēt̥as da uškāt̥is
kotārt̥n̥.

A kuim von̥s, kuim uʒit̥ik poršpija-
nok̥s, ās̥nēt vizētisē sylvē vāršaņas
da radujt̥isē, sto nija seeām v̥vēama
velētisē lāg k̥āinsē.

A sьvəgьn nija pondisə ʃьvнь gaza
piʃnaok:

Kət svet zьnsə munan, jort,
Munan jort! munan jort!
On te azzь vurzьk gort,
Vurzьk gort, vurzьk gort!

Вьдəs svetas zvir pələs,
Хитрəj, lok zvir pələs,
Ozə oʃtə jon ьвəs,
Jon ьвəs, jon ьвəs!

Kəin vərʃis i ɲekər,
I ɲekər, i ɲekər,
Oz vert əni tatçə vər,
Tatçə vər, tatçə vər!

Eta kadʃaŋ vonnes ovнь pondisə
ətləьn.

Vot i вьдəs, mьj mijə tədam kuim
uʃitik porʃpijan jьliʃ — Nif-Nif, Nuf-Nuf
da Naf-Naf jьliʃ.



Редактор перевода С. КАРАБАЕВ
Тех. ред. КИМ ДОН-ЧУН
Корректор З. ТЕТЮЕВА

*

Сдано в производ. 28/III-37 г.
Подписано к печ. 13/VI-1937 г.
Детиздат № 1280. Индекс ДН—6.
Уполномоч. Главлита Б-19119.
Формат 82×110^{1/32}. 2 печ. л.
Тираж 2000 экз. Заказ № 229.

*

17-я фабрика нац. книги ОГИЗ'а
РСФСР треста «Полиграфкнига»
Москва, Шлюзовая наб., 10.

2 р.
Допыс
Цена 40 уг коп.

~~17487~~

~~2-80~~

Вп-93-651/364

В. ДИСНЕЙ
ТРИ ПОРОСЕНКА
На коми-пермяцком языке |

ПЕРЕВОД Н. СПОРОВОЙ